

Fresch uff - Geranium

2003

Ma mie n'en a point

MA MIE N'EN A POINT

Un mi Schätzele nit (Nathan Katz)

Et ma mie n'en a point (trad. J.P. de Dadelsen)

Elles ont toutes chaînettes d'argent et ma mie n'en a point.

Mais ma mie me plaît bien mieux que toutes celles qui portent chaînettes et ne me plaisent point.

's hai alli Silberchettle trait,

Un mi Schätzele nit ;

Un gfalle het's mr besser doch

Ass d'Angeri mit de Chettle a.

Un sàlli gfalle mr nit !

Elles ont toutes de beaux rubans et ma mie n'en a point.

Dans sa belle, sa lourde chevelure qu'a-t-elle besoin de rubans ?

Pour me plaire il n'en faut point.

's hai alli scheeni Litsch im Hoor,

Un mi Schätzele nit.

Wer son e scheen schwär Hoorspiel het,

Was brücht denn das no Litscher z'ha?

Fir z'gfalle brücht's es nit.

Et les autres se parent et font des mines et ma mie n'en fait point.

Elle est tellement belle et bien faite, c'est Dieu lui-même qui l'a parée.

Il en eut plaisir, c'est sûr !

Aux autres il n'en a point.

Un d'Angeri hai si ziert und draihjt,

Un mi Schätzele nit .

Wer süfer gwachse n isch wie dü,

Das het dr Härget sàlber ziert.

Un sicher het er Fraid gha dra !

An de n Angere het er's nit !